

О КОМПОНЕНТАХ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО АСПЕКТА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

*Работа представлена кафедрой методики преподавания иностранных языков.
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент О. И. Трубицина*

В статье раскрыты компоненты процессуального аспекта содержания обучения письменному переводу научных текстов, который составляют знания, навыки и умения.

Ключевые слова: *компоненты содержания обучения, обучение письменному переводу, научные тексты, знания, навыки, умения.*

Т. Попова

COMPONENTS OF THE PROCESSUAL ASPECT IN TEACHING OF WRITTEN TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Methodic aspects of the curriculum in teaching of written translation of scientific texts are considered in this article. The author of the article pays a lot of attention to knowledge, abilities and skills.

Key words: *components of curriculum, teaching of written translation, scientific texts, knowledge, skills.*

Под содержанием обучения письменному переводу научных текстов (ППНТ) мы понимаем совокупность того, что студенты должны освоить, чтобы качество и уровень их владения ППНТ соответствовали целям и задачам данного учебного заведения, этапу и условиям обучения.

Процессуальный аспект содержания обучения иностранным языкам составляют речевые навыки и умения, обеспечивающие возможность практического пользования языком.

Общие и специфические переводческие навыки и умения, необходимые для осуществ-

вления ППНТ, формируются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности. Таким образом, в содержание обучения ППНТ входят:

- теоретические знания о фонетическом, лексическом и грамматическом строе ИЯ и ПЯ (знания лексических единиц и грамматических правил, правил словообразования); об особенностях перевода научных текстов (знания о видах переводческих трансформаций и соответствий);

- языковые, практические знания ИЯ и ПЯ (знания способов перевода: транслитерации, калькирования, перестановки, замены, добавления, опущения, способов описательного и антонимического перевода);

- экстралингвистические знания (информационный запас, необходимый для перевода специализированного текста), используемые в процессе понимания и переформулирования предложений исходного текста на язык перевода, поскольку при переводе специализированных научных текстов одних переводческих знаний недостаточно.

На основе имеющихся знаний необходимо формировать навыки и умения для осуществления ППНТ. Под навыком понимается «операция, достигшая в результате своего выполнения уровня автоматизма; это автоматизированный компонент сознательно выполняемой деятельности» [5, с. 128]. В аспекте исследуемой нами проблемы мы понимаем под навыком письменного перевода операцию, достигшую в результате многократного выполнения уровня автоматизма.

К навыкам письменного перевода научных текстов относятся навыки перевода лексических единиц (лексический навык) и грамматических явлений (грамматический навык), а также «речевой навык переключения» с одного языка на другой.

В связи с проблемой определения межъязыковых соответствий в предметной сфере мы считаем целесообразным вслед за Н. В. Чичериной рассматривать в рамках лексического навыка иноязычный языковой терминологический

навык и речевой терминологический навык [3, с. 89], поскольку владение терминами является наиболее значимым в процессе письменного перевода специализированного научного текста.

Языковой терминологический навык – это навык распознавания и распределения узкоспециальных и общенаучных терминов с опорой на экстралингвистические знания. При обучении ППНТ следует проводить сопоставительный анализ терминологии русского и немецкого языков на уровне отдельных слов и словосочетаний.

Речевой терминологический навык – это навык понимания и употребления терминов данной предметной сферы. При его формировании основное внимание уделяется изучению функционирования терминов в аутентичных текстах и становлению автоматизма расшифровки и употребления терминов в процессе письменного перевода.

В письменном переводе научного текста с иностранного языка на русский большую роль играют грамматические навыки, к которым относятся:

- 1) дискурсивно-аналитический языковой навык дешифровки формальных признаков грамматических явлений в тексте (понимание языковой информации с помощью аналитических действий) [4, с. 118];

- 2) рецептивно-пассивный речевой навык (навык узнавания языкового материала по внешнему виду на основе зрительной памяти). В основе пользования этим видом навыков лежат автоматизированные процессы узнавания языковых явлений и понимания (на основе контекста и припоминания) их значения.

«Речевой навык переключения» с одного языка на другой – это автоматизированные операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи. Мы разделяем точку зрения Р. К. Миньяр-Белоручева, который под навыком переключения понимает образование таких связей между иностранным словом или выражением и его эквивалентом в родном языке, при которых вербальная реакция на воздействие иностранно-

го слова состоит в непосредственном возникновении его эквивалента на родном языке и проявляется автоматизированно, без видимых усилий [2, с. 43–44].

Одним из важнейших свойств навыка является устойчивость и стабильность в выполнении операций (в данном случае – переводческих), обусловленных прочностью нервных связей, что является признаком сформированности грамматических и лексических стереотипов. Навыки являются автоматизированными компонентами умений, которые мы вслед за И. А. Зимней называем способностью «выражать мысли посредством языка, основывающиеся на знании программы действия, языковых средств и способов формирования и формулирования мысли, на навыках их использования и их свободном комбинировании» [1, с. 143].

В процессе письменного перевода научных текстов формируются две группы умений. В первую группу мы относим умения смыслового анализа текста. Данные умения обеспечивают полноту понимания и нахождение инварианта научного текста. К ним относятся умения:

- выделять в тексте отдельные его элементы: основную мысль, ключевые слова, отдельные существенные факты;
- извлекать основную информацию из текста;
- обобщать отдельные факты;

- соотносить отдельные части текста друг с другом;
- выстраивать факты в хронологической или иной последовательности;
- группировать факты по какому-либо признаку;
- подразделять информацию на «новую» и «знакомую»;
- определять предложения, несущие наиболее важную смысловую информацию.

Вторую группу умений составляют умения передачи информации текста в форме реферативного и полного письменного перевода. В эту группу входят умения:

- обращаться со справочной литературой в процессе письменного перевода;
- осуществлять необходимые лексические (перестановка, замена, добавление, опущение и др.) и грамматические (переводческие) трансформации (перестановка членов предложения, синтаксическая замена, замена формы слова и др.) формами выражения языка перевода;
- находить верные вербальные эквиваленты в языке перевода согласно контексту.

Таким образом, вышеперечисленные знания, навыки и умения составляют процессуальный аспект содержания обучения письменному переводу научных текстов, и от уровня их сформированности зависит эффективность осуществления этого вида перевода студентами неязыковых вузов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Зимняя И. А.* Психологические аспекты обучения говорению на ИЯ: Кн. для учителя. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Методика обучения переводу на слух. М.: ИМО, 1959. 190 с.
3. *Чичерина Н. В.* Профессионально-ориентированное обучение гидов-переводчиков в старших классах гуманитарной гимназии. Дис. на сос. учен. степени канд. пед. наук. СПб., 1996. 239 с.
4. *Шатилов С. Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе. М., 1986. 223 с.
5. *Щукин А. Н.* Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учеб. пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2004. 416 с.